



Lèyîz nos-âmes bin tchôdes
Laissez nos âmes bien chaudes

Nicolas Defrecheux



ALICE V.D.M



FÉDÉRATION
WALLONIE-BRUXELLES



Lèyîz nos-âmes bin tchôdes
Laissez nos âmes bien chaudes

Nicolas Defrecheux



FÉDÉRATION
WALLONIE-BRUXELLES

Mes deux langages

*J'emploie pour parler
Et même pour penser,
Deux langages appris de jeunesse.
Un s'appelle le français :
Toujours j'admèrerai
Sa douceur et ses richesses.
L'autre, c'est un wallon
Rude et franc comme nos pères ;
C'est un jeune bourgeon
Qui s'étend parmi une terre pleine de libertés !*

*Ah ! Je vous aime, langage de ma patrie,
Vieux wallon, caressez mes oreilles
Jusqu'au dernier jour de ma vie !*

*Pour connaître le premier,
Je me suis ennuyé
Bien des heures sur le banc de l'école.
J'étais tourmenté,
Car de mes libertés
On ne m'en avait laissé aucune.
J'ai appris le wallon,
En jouant à la toupie,
Aux billes, au cerf-volant,
Sous le ciel bleu, en plein air.*

*Ah ! Je vous aime, langage de ma patrie !
Vieux wallon, caressez mes oreilles
Jusqu'au dernier jour de ma vie !*

*Quand, devenu plus grand,
Fier de mes vingt ans,
J'ai couru les bals, les fêtes,
J'ai bon d'y penser :
J'entendis gazouiller
En français ma première maitresse.
Mais, avant cela,
La voix d'une mère au cœur d'or
En wallon me dit :
Mon enfant, mon petit trésor !*

*Ah ! Je vous aime, langage de ma patrie !
Vieux wallon, caressez mes oreilles
Jusqu'au dernier jour de ma vie !*



Mès deûs Lingadjes

Dj'èplôye po djâzer
Èt minme po tûzer,
Deûs lingadjes apris d' djônèsse.
Onk si nome francès :
Todi dj'admeû'rè
Si douceûr èt sès ritchèsses.
L'ôte, c'è-st-on walon
Rûde èt franc tot come nos péres ;
C'è-st-on vért djèton
Qui s' sitind avå 'ne lîbe tère !

Å ! Dji v's-inme, lingadje di m' patrèye !
Vî walon, hossîz mès-orèyes
Djusqu'â dièrin djoû di m' vèye !

Po k'nohe li prumî,
Dji m'a-st-anoyî
Bin dès-eûres so l' banc d' li scole.
Dj'èsteû toûrmèté,
Ca d' mès libèrtés
On n' m'aveût lèyî pus nole.
Dj'a-st-apris l' walon,
Tot djouwant å campinêre,
Ås måyes, å dragon,
Dizos l' bleu cîr, è plin êr.

Å ! Dji v's-inme, lingadje di m' patrèye !
Vî walon, hossîz mès-orèyes
Djusqu'â dièrin djoû di m' vèye !

Qwand, div'nou pus grand,
Fîr di mès vint-ans,
Dji cora lès bals, lès fièsses,
Dj'a bon d'î sondjî :
Dj'oya gazouyî
È francès m' prumîre mètrèsse.
Mins, di d'vant çoula,
Li vwès d'îne mère å côur d'ôr
È walon mi d'ha :
Mi èfant, mi p'tit trèzôr !

Å ! Dji v's-inme, lingadje di m' patrèye !
Vî walon, hossîz mès-orèyes
Djusqu'â dièrin djoû di m' vèye !

*Le langage français
Nous servira toujours :
On le parle dans le monde entier ;
Grâce à lui je dirai
Que les peuples se donnent
La main par-dessus les frontières.
Mais, si contre nos droits
Se dressait un téméraire,
Notre wallon dirait :
Aux armes ! Liège et Saint-Lambert !*

*Ah ! Je vous aime, langage de ma patrie !
Vieux wallon, caressez mes oreilles
Jusqu'au dernier jour de ma vie !*

Une pendaison de crémaillère

*La maitresse de la maison m'a chargé de faire pour aujourd'hui
Deux-trois couplets ; je les ai fabriqués.
Ne me regardez pas, détournez vos yeux,
Car, vous le savez, je suis vite embarrassé.
Dans ma chanson, je me considère comme du ménage,
Mon cœur m'a dit que je pouvais faire cela ;
Vous pensez de même, puisque j'ai ma part de travail
Pour bien pendre la crémaillère.*

*Je crois que je dois, pour bien commencer mon morceau,
Faire nos adieux au toit que nous quittons :
Au nom de tous je lui dis donc au revoir :
Au revoir, maison qui nous logea vingt ans !
Tant de jours tristes, tant d'heures joyeuses
Ont passé pour nous quand nous étions là-bas,
Que jamais nos cœurs n'oublient tes murs,
Qui perdent notre crémaillère.*

Li lingadje francès
Todi nos sièvrè :
On l' djåse avå l' monde ètîr ;
Grâce a lu dj' dîrè
Qui lès peûpes si d'nèt
Li min po d'zeû lès frontîres.
Mins, si conte nos dreûts
Si drèssîve on téméraire,
Nosse walon dîreût :
Ås-armes ! Lîdje èt Sint-Lambêrt !

Å ! Dji v's-inme, lingadje di m' patrèye !
Vî walon, hossîz mès-orèyes
Djusqu'å dièrin djoû di m' vèye !

26 décembre 1861.

On pindèdje di crama

Li dame di chal m'a tchèrdjî d' fé po oûy
Deûs treûs couplèts ; dji lès-a fabriqué.
Ni m' loukîz nin, tapez d' costé vos-oûy,
Ca, vos l' savez, dji so vite ècèpé.
Divins m' tchanson, dji m' louke come dè manèdje,
Mi coûr m'a dit qui dj' polève fé çoula ;
Vos pinsez d' minme, pusqui dj'a m' pàrt d'ovrèdje
Po bin pinde li crama.

Dji creû qui dj' deû, po bin k' mincî m' pasquèye,
Fé nos-adiès å teût qui nos qwitans :
Å nom d' turtos dji lî di don å-r'vèy :
Å-r'vèy, mohone qui nos lodja vint-ans !
Tant dès djoûs trisses, tant dès djoyeûzès-eûres
Ont po nos-ôtes passé qwand n's-èstîs la,
Qui måy nos coûrs ni rouvèyeront tès meurs,
Qui pièrdèt nosse crama.



*Ainsi voilà le feu où notre demi-cercle
Viendra au soir chanter, rire, bavarder ;
La pièce est petite, mais le laid philosophe grec,
S'il vivait encore, la trouverait assez grande...
Comme lui, nous autres, nous avons la même opinion,
Car, sans ouvrir le mètre ni le compas,
La chambre nous convient : faisons-y les cérémonies
De pendaison de crémaillère.*

*Sous ce toit-ci nos yeux ont bon de revoir
Les meubles vernis, que nous connaissons si bien ;
Bons serviteurs, non pas d'un jour, mais de la vie,
Qui sans un mot nous rappellent le vieux temps.
Comme ces témoins qu'on voit chez les notaires,
Quand on lit les articles d'un contrat,
Ils nous écoutent chanter sur tous les airs
Pour bien pendre la crémaillère.*

*Dans le chambranle qui lui sert de guérite,
Vraie factionnaire qui va et puis qui vient,
La porte est à son poste et je veux au plus vite
Lui donner une consigne à bien suivre en tout temps :
« Écartez-vous devant les hommes de cœur,
Ne vous ouvrez pas s'il se présente un Judas,
Et toutes nos soirées seront les vraies sœurs
De la pendaison de crémaillère. »*

*Si vous vous mêlez de pauvres diables comme nous,
Écoutez, mon Dieu, la prière que je vais faire :
« Pour nous aimer, laissez nos âmes bien chaudes,
Envoyez nous joie, travail et santé.
Si une mauvaise étoile vient à nous mener de travers,
Faites que la voie droite se retrouve sous nos pas,
Pour qu'à vos côtés, quand nous quitterons la terre,
Nous pendions notre crémaillère ! »*

Insi v'la l' feû wice qui nosse dimèye cèke
Vêrè l'al-nut' tchanter, rîre, copiner ;
Li plèce èst p'tite, mins l' lèd filosofe grèc,
S'i vikahe co, èl troûv'reût grande assez...
Come lu, nos-ôtes nos-avans l' minme îdêye,
Ca, sins doviért li rûle ou bin l' compas,
Li tchambe nos dût : fans-i lès cèrmon'rèyes
Dè pindèdje dè crama.

Dizos ç' teût chal nos-oûy ont bon dè r'vèy
Lès meûbes vièrnis, qui nos k'nohans si bin ;
Bons sièrviteûs, nin d'on djoû, mins dèl vèye,
Qui sins moti nos rapèlèt l' vî tins.
Come cès tèmons qu'on veût d'lé lès notêres,
Qwand c'èst qu'on lét lès-ârtikes d'on contrat,
I nos hoûtèt tchanter so tos lès-êrs
Po bin pinde li crama.

Divins l' tchambranle qui lî sièv di garite,
Vrêy facsionêre qui va èt pwis qui vint,
L'ouh èst so s' posse èt dji vou-t-â pus vite
Lî d'ner 'ne consigne a bin sûre è tot tins :
« Tapez-v' à lådje divant lès-omes di coûr,
Ni v' doviez nin s'i s' prezinte on djudas,
Èt totes nos sîzes sèront lès vrêyès soûrs
Dè pindèdje dè crama. »

Si vos v' mêlez di pôves diâles come nos-ôtes,
Hoûtez, mon Diu, li priyîre qui dj' va fé :
« Po nos-inmer, lèyîz nos-âmes bin tchôdes,
Avoyîz-nos djôye, ovrèdje èt santé.
Si 'ne mâle siteûle vint nos miner foû sqwére,
Fez qui l' dreûte vòye si r'troûve dizos nos pas,
Po qu'ad'lé vos, qwand nos bagu'rans dèl tére,
Nos pindanse nosse crama ! »

Janvier 1855.

Les Ruines du Château de Saive

*Tout comme un géant qui ne compte plus ses années,
Les pieds au cœur de la terre et la tête près des nuages,
Se montre le vieux château.*

*Un vieux lierre, toujours vert, aux jointures de ses pierres,
A planté ses racines, s'élève comme lui vers le ciel,
L'enveloppant comme un manteau.*

*D'un gazon maigre et jaune ses deux cours sont emplies ;
On voit, sur les murailles aux trois-quarts affaissées,
Des joubarbes et des mousses.*

*À l'intérieur jamais nul bruit ne se fait entendre à l'homme,
Si ce n'est celui de quelque pierre qui se détache et tombe,
Ou le chant triste de quelque oiseau.*

*Que de fois pourtant de nobles seigneurs,
Après avoir chassé le héron,
Y passèrent-ils des belles heures
Avec du vin et des chansons !*

*Que de fois ont-ils souhaité la guerre,
Se sentant forts et courageux,
Et escomptant bien que les victoires
Rendraient leurs noms encore plus glorieux !*

*Que de fois, galant, douce amie,
Qui d'un petit signe s'étaient appelés,
Dans les profondes fenêtres
Ont-ils juré de ne jamais changer.*

*À présent, quelle différence ! En regardant ces vieux murs,
Aussi tristes qu'un caveau, et couverts de la couleur
Que leur donnent la pluie et le soleil après bien des années,
On sent une sorte de respect, on a l'âme attristée
Et, malgré soi, on songe... Alors, on croit entendre
Une voix sortie des ruines, et voici ce qu'elle dit :
« Les gens qui m'habitèrent dorment de long sommeil ;
Le temps, suivi de la mort, n'a laissé la vie à personne ;
Et leurs faux tranchantes ont fait place pour loger
La chouette sous mon toit et la couleuvre à mes pieds.
Tout passe sur la terre ! Tout passe ! Les plaisirs, les grandeurs,
Les hommes comme leurs œuvres, la plante comme ses fleurs,
Le chêne aux fortes branches, comme le fêtu de paille ;
La terre elle-même passera ! Dieu seul ne passe pas ! »*



Lès Rwènes dè Tchèstê d' Sêve

Tot come in-adjèyant qui n' compte pus sès-annêyes,
Lès pîs à coûr dèl tère èt l' tièsse dilé l' nûlêye,
Si mosteûre li vî tchèstê.

Ine vèye lére, todi vête, às djonteûres di sès pîres,
A planté sès rècènes, s'êlîve come lu vès l' cîr,
L'èwal'pant come on mantê.

D'on wazon mêgue èt djène sès deûs coûrs sont implèyes ;
On veût, so lès murayes às treûs qwârts awatchèyes,
Dès djôbâdes èt dès mossês.

À-d'vins jamây nou brut ni s' fêt ètinde a l'ome,
Si ç' n'èst l' ci di quéque pîre qui s' distèle èt qui tome,
Ou l' tchant trisse di quéque oûhê.

Qwantes fèyes portant dès nôbes signeûrs,
Après-avu tchèssî l' héron,
Î passît-i dès bèlès-eûres
Avou dè vin èt dès tchansons !

Qwantes fèyes ont-i sohêti l' guére,
Si sintant fwérts èt corèdjeûs,
Èt comptant bin qui lès victwéres
Rindrît leûs noms co pus glorieûs !

Qwantes fèyes, galant, mètrèsse,
Qui d'on p'tit sène s'avît houkî,
Divins lès parfontès finièsses
Ont-i djuré di n' mây candjî.

Asteûre, quéle difèrince ! Tot loukant cès vîs meûrs,
Ossi trisses qu'on sârcô, èt coviérts dèl couleur
Qui l' plève èt l' solo d'nèt après bin dès-annêyes,
On sint 'ne sôre di respèt, on a l'âme atristêye
Èt, mâgré lu, on tûse... Adon, on creût oyî
Ine vwès sôrti dès rwènes, èt vochal çou qu'èle dit :
« Lès djins qui m' hâbitît dwèrmèt dè long somèy ;
Li tins, sùvou dèl mwért, a nouk n'a lèyî l' vèye ;
Èt leûs tèyantès fâs ont fêt plèce po lodjî
Li houlote dizos m' teût èt l' colowe a mès pîs.
Tot passe so l' tère ! Tot passe ! Lès plèzîrs, lès grandeûrs,
Lès-omes tot come leûs-oûves, li plante tot come sès fleûrs,
Li tchinne às fwètès cohes, come li fistou di strin ;
Li tère lèy-minme pass'rè ! Dièw tot seû ni passe nin ! »

Décembre 1856.

Faire comme le spectre

Pour accroître son terrain, un paysan rusé
Avait reculé la pierre
Qui marquait la fin de son champ.
De telles œuvres ne mènent guère au ciel :
Il l'apprit
Le jour où il mourut.
D'après ce qu'on raconte, la nuit entière il devait
Venir porter la borne, jusqu'à ce que la voix d'un vivant
Lui dise où il fallait
La remettre pour qu'elle fût comme avant.
Aussi l'entendait-on qui criait
D'une voix qui avait tout l'air de sortir d'un caveau :
« Où dois-je donc la remettre ? Où dois-je donc la remettre ? »
Ceux qui l'entendaient se sauvaient sur le coup
Plus tremblants que les feuilles qui pendent aux brindilles.
Cela durait depuis deux ans.
Une nuit, un vieil ivrogne, qui recherchait son village,
Marchait à travers le champ
Où le spectre réapparaissait ; il le voit devant lui tout blanc.
Comme la boisson donne du courage,
Il s'arrête, écoute, et voilà que le revenant
Lui dit : « Où dois-je donc la remettre ? »
Croyant répondre une baliverne,
L'ivrogne dit :
« Bah, Remets-la où tu l'as prise. »
Mais le revenant répondit : « Merci !
Vous me sortez du purgatoire,
Pour vous, je prierai au paradis. »
Et c'est de là que vient l'expression : Faire comme le spectre,
La remettre où on l'a prise.

Aux petits et aux grands

Le tonnerre craque et roule sur le thier,
Et voilà le tronc du grand chêne fendu ;
On voit éparpillées sur la terre
Ses grosses branches qu'il a tordues !
— La faux tranche les petites pâquerettes
Qui ont fleuri dans le gazon vert.
— Que ta place sur le monde soit basse ou haute,
Les malheurs t'atteindront toujours.

Fé come li spér

Po racrèhe si tèrin, on rûzé payîzan
Aveût rèscoulé l' pîre
Qui marquève li fin di s' tchamp.
Dès s'-fêtès keûres ni minèt wêre à cîr :
I l'aprinde
L' djoû qu'î mora.

D'après çou qu'on raconte, tot-avå l' nut' i d'véve
Vini pwèrter l' rênâ, tant qui l' vwès d'on vikant
Lî d'hahe wice qu'î falève
Èl rimète po qu'î fouhe come di d'avant.
Ossu l'oyève-t-on qui brèyéve
D'ine vwès qu'aveût tote l'êr dè v'ni foû d'on sârcô :
« Wice don m'èl fât-i r'mète ? Wice don m'èl fât-i r'mète ?
Lès cis qu' l'oyît s' sâvît so l' côp
Pus tronnants qui lès foyes qui pindèt-às cohètes.
Çoula durève dispôy deûs-ans.
Ine nut', ine vèye sôlêye, qui r'qwèrève si viyèdje,
Rotève tot-â truviès dè tchamp
Wice qui li spér riv'néve ; èl veût d'avant lu tot blanc.
Come li bwèsson done dè corèdje,
I s'arèstêye, hoûte, èt v'la qui l' riv'nant
Lî dit : « Wice don m'èl fât-i r'mète ? »
Crèyant rèsponde ine colibète,
Li sôlêye dit :
« Pa ! R'mèt' lu wice qui t' l'as pris. »
Mins l' riv'nant rèsponda : « Mèrci !
Vos m' sètchîz foû dè purgatwére,
Por vos, dj' priyerè è paradis. »
Èt c'èst d'la qu' vint li spot : *Fé come li spér,*
Èl rimète wice qu'on l'a pris.

1859.

Âs p'tits èt âs grands

Li tonîre craque èt rôle so l' tiér,
Èt v'la l' bodje dè grand tchinne findou ;
Long èt lådje on veût avå l' tère
Sès grozès cohes qu'èlle a k'twèrdou !
— Li fâ sôye lès p'titès crèssôdes
Florèyes djondant dè vért wazon.
— Qui t' plèce so l' monde seûye basse ou hôte,
Lès mâleûrs todi t'ac'sûront.

1864.

Le pain noir et la tarte au riz

À la fenêtre d'un boulanger
Il y a peu la gourmande tarte
Dit au pauvre pain noir :
« Allez, donc ! Qu'on s'écarte !
Tu me caches, là, et les gens
Qui passent dans notre rue,
À cause de toi ne me voient pas.

— Madame aime donc bien être vue ?

Demanda le pain noir tranquillement.

— Tu oublies, répond la tarte,
Qu'un laid basané comme toi
A été fait pour le repas
De quelque pauvre diable d'ouvrier,
Et que moi, je serai découpée
Dans quelque luxueux café,
Parmi une riche compagnie
Qui m'admira tout en mangeant.
Tu ne pourrais dire, je parie,

De quel pays mon sucre et mon riz sont venus.

Pour me faire, on prend le lait de la vache
Et les poules donnent leurs œufs.

Quelle différence entre nos couleurs !

S'il pouvait me voir, même un mort aurait faim !

Retire-toi donc de la place d'honneur,
C'est à moi qu'elle revient !

— Je vous ai laissé parler bien à votre aise,

Dit le pain noir, mais vous n'avez pas dit

Duquel de nos deux les gens ont le plus besoin,

Or c'est sous cet angle qu'il fallait nous juger.

Sans vous, je le sais, on ne saurait guère faire la fête ;

Mais on est bien vite fatigué de vous manger.

Dans l'armoire, moi, j'ai toujours la première place ;

On me trouve bon gout du dimanche au samedi ;

Vous ne repaissez que la glotonnerie,

Et moi, je nourris celui qui a faim.

Pour les faire croire à un simple d'esprit,

Gardez, gardez toutes vos sottises,

Car je sais qu'un homme qui a de l'esprit

Ne mange que pour vivre, ne vit pas pour manger. »

Li neûr pan èt l' blanke dorêye

A l' fignèsse d'on bol'djî
N'a wêre li glote dorêye
À pôve neûr pan dèrit :
« Abèye, djans ! Qu'on s' wèstêye !
Ti m' catches la, èt lès djins
Qui passèt è nosse rowe,
A cåse di ti ni m' vèyèt nin.

— Madame inme don bin d'esse vèyowe ?
Dimanda l' neûr pan pàhûl'mint.
— Ti rouvèyes, rèspond l' dorêye,
Qu'on lèd moriâne come ti
A stu fêt po l'eûrêye
Di quéque pôve diâle d'ovrî,
Èt qu' mi, dji sèrè k'tèyèye
Divins quéque crås cafè,
Divins 'ne ritche kipagnèye
Qui tot magnant m'admir'rè.
Ti n' sàreûs dîre, dji wadje,

Di qué payîs mi souke èt m' riz sont v'nous.
Po m' fé, on prind l' lècê dèl vatche
Èt lès poyes dinèt leûs-oûs.
Quéle difèrince inte nos coleûrs !

S'i m' polahe vèy, on mwért minme àreût faim !
Bague don foû dèl plèce d'oneûr,
C'è-st-a mi qu'èle rivint !

— Dji v's-a lèyî djâzer tot-a voste àhe,
Diha l' neûr pan, mins vos n'avez nin dit
Dè qué d' nos deûs lès djins ont l' pus mèzâhe,
Èt c'èst por la qu'i nos faléve djudjî.
Sins vos, djèl sé, on n' sàreût wêre fé l' fièsse ;
Mins di v' magnî on-z-èst bin vite nâhî.
È l'ârmâ, mi, dj'a todi l' prumîre plèce ;
On m' trouve bon gos' dè dîmègne à sèm'di ;
Vos n' ripahez qui l' glotin'rèye,
Èt mi, dj' nouîrh li ci qu'a faim.
Po lès fé creûre a 'n-ènocint,
Wårdez, wårdez totes vos lwègn'rèyes,
Ca dji sé qu'in-ome qu'a d' l'èsprit
Ni magne qui po viker, ni vike nin po magnî. »

Ce qu'on peut faire avec de l'eau

*Un cordonnier hervien
Parlant avec son voisin,
Bon garçon qui a l'air un peu lourdaud,
Lui disait : « Écoutez, vous vendez du beurre,
Eh bien, moi, je connais un moyen
D'en avoir pour quasi rien.
Il y a science à tout.*

*Promettez-moi seulement une récompense
Et aussitôt je vais vous dire comment.*

— *Vous en aurez une, dit l'autre, je le jure.*

Expliquez-moi donc convenablement votre procédé.

— *Vous le comprendrez vite et bien ;*

Immédiatement, vous aurez le truc.

Mettez sur un bon feu

Une quarte ou deux d'eau de pluie claire,

Et sur un rien de temps, vous la verrez bouillir¹.

— *J'y suis, dit le marchand de beurre*

Mais je me suis engagé,

À vous donner une récompense.

Je ne vous ferai pas languir.

Puisqu'il y a une science à tout,

Je vais vous dire un moyen

D'avoir empeigne et semelle pour rien.

Écoutez-moi, ma méthode est sûre :

Mettez sur un bon feu

Une quarte ou deux d'eau de pluie claire,

Et sur un rien de temps, vous la verrez cuire². »

1 Le mot « boûre » est un homonyme, qui peut s'entendre comme le verbe « bouillir » ou comme le substantif « beurre ».

2 Les mots « cuire » et « cuir », homophones en français, sont des homonymes en wallon, ce qui rend le jeu de mot possible même à l'écrit. L'expression *mête cûre di l'êwe* (faire bouillir de l'eau) est courante en liégeois.

Donnons-nous la main

*Soyez les bienvenus dans notre ville de Liège,
Anglais, Français, Hollandais, Suisses, Prussiens,
Tout comme des branches sorties de la même tige
Les peuples sont apparentés, nos cœurs le sentent bien.
La poudre et le plomb serviront à nos plaisirs,
Et nos lauriers ne seront pas ensanglantés.
Donnons-nous la main et mêlons nos bannières,
Ensemble, il nous faut marcher !*

Çou qu'on pout fé avou d' l'êwe

On cwèpî hêvurlin
Djâzant avou s' wèzin,
Bon valèt qu'avise on pô loûrd,
Lî d'héve : « Houîtez, vos vindez dè boûre,
Èt bin, mi, dji k'nohe on mwèyin
D'ènn' avu câzî po rin.

A tot i-n-a siyince.

Promètez-m' seûl'mint ine rèscompinse
Èt tot dreût dji v' va dîre kimint.

— Vos 'nn' ârez eune, dit l'ôte, djèl djeûre.

Èspliquez-m' don come i fât vosse piceûre.

— Vos l' comprendrez vite èt bin ;

À prumî còp vos sârez l' toûr.

Mètez so on fwért feû

Di clére gotîre ine qwâte ou deûs,

Èt so pô d' tins vos l' veûrez *boûre*.

— Dj'î so, dit l' martchand d' boûre

Mins dji m'a-st-ègadjî,

A v' diner 'ne rèscompinse.

Dji n' vis frè nin lanwi.

Come a tot i-n-a siyince,

Dji v' va dîre on mwèyin

D'avu èpègne èt s'mèle po rin.

Houîtez-m', mi mètôde èst sûre :

Mètez so on fwért feû

Di clére gotîre ine qwâte ou deûs

Èt so pô d' tins vos l' veûrez *cûre*. »

Juillet 1868.

Dinans-nos l' min

Sèyîz bin v'nous divins nosse vèye di Lîdje,
Anglais, Français, Hollandais, Suisses, Prussiens,
Tot come dè cohés vinowes foû dèl minme tîdje
Lès peûpes s'at'nèt, nos cœurs èl sintèt bin.
Li poûre èt l' plonk sièvront a nos plèzîrs,
Èt nos lawris ni sèront nin dissonnetés.
Dinans-nos l' min èt mahans nos banîres,
Èssonne nos d'vans roter !

*Du temps passé, c'était dans notre patrie
Qu'on choisissait un endroit pour s'égorger.
Et, quand notre terre se brise devant la charrue,
De pauvres os sont parfois déterrés.
En camarades, enjambant nos frontières,
Nous vous voyons venir à présent de tous les côtés.
Donnons-nous la main et mêlons nos bannières,
Ensemble, il nous faut marcher !*

*Comme nos ancêtres, sans risquer leur vie,
Les vôtres plantèrent des arbres de liberté.
De leur ombre, la terre apparaît bénie
Et nous sommes si fiers de leur beauté.
Qu'ils grandissent donc ! Qu'ils s'étendent vers le ciel,
Et, pour que l'orage ne vienne plus les effeuiller,
Donnons-nous la main et mêlons nos bannières,
Ensemble, il nous faut marcher !*

*La guerre nous crie : « Vite, hachez, tuez-vous,
Brulez les villes et ravagez les champs ! »
La paix nous dit : « Travaillez, étudiez, aimez-vous,
Courtisez, mariez-vous, élevez vos enfants ! »
La guerre ruine toujours le peuple qu'elle recherche.
La paix nourrit celui qui lui dresse des autels.
Donnons-nous la main et mêlons nos bannières,
Ensemble, il nous faut marcher !*

*Comme de vrais frères toujours prêts à s'aider,
Vivons en accord avec nos vieux voisins.
Nous récolterons tout ce que la paix promet,
De belles fleurs et des gerbes de froment.
Qu'entre tous les peuples il n'y ait plus aucune barrière,
Qu'on les voie s'apprêter pour se faire la fête.
Donnons-nous la main et mêlons nos bannières,
Ensemble, il nous faut marcher !*

*Essayons de semer plus de bonheur sur la terre,
Dieu nous aidant, nos semences germeront bien vite ;
Entendons-nous pour mieux tuer la misère ;
Que, grâce aux écoles, nous fermions les prisons.
Et si nous voyons un jour s'ennuager le ciel,
Plus haut que jamais souvenons-nous de chanter :
Donnons-nous la main et mêlons nos bannières,
Ensemble, il nous faut marcher !*

Dè tins passé, c'èsteût è nosse patrèye
Qu'on tchûzihéve ine plèce po s'ahorer.
Èt, qwand nosse tére divant l' tchèrowe si spèye,
Dès pôves-ohês sont quéquefèye ditèrés.
Come camèrades, ascohant nos frontîres,
Nos v' vèyans v'ni asteûre di tos costés.
Dinans-nos l' min èt mahans nos banîres,
Èssonne nos d'vans roter !

Tot come nos tâyes, sins martchander leû vèye,
Lès vosses plantît dès-âbes di libèrté.
Di leû-z-âbion, li tére avise bènèye
Èt nos-èstans tot fîrs di leû bêté.
Qu'i crèhèsse don ! qu'i s' sitindèsse vès l' cîr,
Èt, po qu' l'orèdje ni vinsse pus lès d'fouyeter,
Dinans-nos l' min èt mahans nos banîres,
Èssonne nos d'vans roter !

Li guère nos brêt : « Abèye, hatchîz, touwez-v',
Broûlez lès vèyes èt ravadjîz lès tchamps ! »
Li pâye nos dit : « Ovrez, studîz, inmez-v',
Hantez, mariez-v', ac'lèvez vos-èfants ! »
Li guère riwène todi l' peûpe qu'èl riqwîrt.
Li pâye nouîrh quî lî drèsse dès-âtés.
Dinans-nos l' min èt mahans nos banîres,
Èssonne nos d'vans roter !

Come dès vrêys frés a s'êdî todi prêt',
Vikans d'acwêrd avou nos vîs vwèzins.
Nos rascôrans tot çou qui l' pâye promèt',
Dès bèlès fleûrs èt dès djâbes di frumint.
Qu'inte tos lès peupes i n'âye pu nole bârîre,
Qui po s' fièstî on lès veûsse s'aprèster.
Dinans-nos l' min èt mahans nos banîres,
Èssonne nos d'vans roter !

Sayans d' sèmer pus d' boneûr avâ l' tére,
Dièw nos-êdant, nos s'minces bin vite sûdront ;
Ètindans-nos po mîs touwer l' mizère ;
Qui, grâce âs scoles, nos sèranse lès prîhons.
Èt s' nos vèyans quéque djoû s'ènûler l' cîr,
Pus hôt qu' jamâÿ sov'nans-nos dè tchanter :
Dinans-nos l' min èt mahans nos banîres,
Èssonne nos d'vans roter !

28 aout 1869, minuit.

Laissez-moi pleurer

Mes amis sont venus me dire : « C'est notre fête,
Viens danser ! »
Qu'un autre s'amuse, moi je pleure la bonne amie
Qui m'a quitté.
Je l'aimais tant ! Elle avait mes pensées
De nuit et de jour...
Laissez-moi pleurer ! Toute ma vie est gâchée,
Je l'ai perdue !

Ses petites mains avaient la même blancheur
Que nos lys
Et ses deux lèvres étaient plus roses que la fleur
De nos rosiers.
Jamais aucune fauvette n'a fait entendre comme elle
Des chants si doux.
Laissez-moi pleurer ! Toute ma vie est gâchée,
Je l'ai perdue !

Vous auriez dit quelque ange venu sur la terre
De par la façon
Dont elle dédiait toute son épargne à soulager la misère
Des orphelins ;
Ou dont elle aidait sa vieille mère, le soir
À rentrer chez elle.
Laissez-moi pleurer ! Toute ma vie est gâchée,
Je l'ai perdue !

Je ne peux oublier qu'à la saison des violettes,
Elle m'a dit :
« Regarde ces oiseaux perchés sur la branchette...
Comme ils se cajolent !
Ah, quand on s'aime, tous les jours d'une année
Sont de beaux jours. »
Laissez-moi pleurer ! Toute ma vie est gâchée,
Je l'ai perdue !

Elle est à présent plus haut encore que les étoiles,
Au paradis ;
Pourquoi faut-il qu'elle soit partie toute seule,
Partie sans moi ?
On a beau me dire : « Il faut bien que tu l'oublies ! »
Est-ce que je le peux ?
Laissez-moi pleurer ! Toute ma vie est gâchée,
Je l'ai perdue !

Lèyîz-m' plorer

Mès camèrades m'ont v'nou dire : « C'èst nosse fièsse,
Vinez danser ! »

Qu'in-ôte s'amûse ! Mi, dji pleûre li mètrèsse
Qui m'a qwité.

Dji l'inméve tant ! Èlle aveût mès pinsêyes
Di nut' èt d' djoû...

Lèyîz-m' plorer ! Tote mi vèye èst gâtêye,
Dji l'a pièrdou !

Sès p'titès mains avît l' minme blankiheur
Qui nos feûs d' lis

Èt sès deûs lèpes èstît pus rôses qui l' fleur
Di nos rôzîs.

Mây nole fâbite n'a fêt oyî come lèy
Dès tchants si doûs.

Lèyîz-m' plorer ! Tote mi vèye est gâtêye,
Dji l'a pièrdou !

Vos-âriz dit quéque andje vinou so l' tère
Divins l' moumint

Qu'èle pârtihéve totes sès spâgnes al mizère
Dès-ôfilins ;

Ou qu'èlle êdîve si vèye mère al vèsprêye
Po r'monter l' soû.

Lèyîz-m' plorer ! Tote mi vèye est gâtêye,
Dji l'a pièrdou !

Dji n' pou roûvî qu'èl sèzon des violètes
Èle mi dêrit :

« Louke cès-oûhês apîç'tés so l' cohète...
Si fiestèt-i !

Va, qwand on s'inme, tos lès djoûs d'ine annêye
Sont des bês djoûs. »

Lèyîz-m' plorer ! Tote mi vèye est gâtêye,
Dji l'a pièrdou !

Èlle è-st-asteûre èco pus hôt qu' lès steûles,
È paradis ;

Poqwè fât-i qu'èle seûye èvôye tote seûle,
Èvôye sins mi ?

On a bê m' dire : « I fât bin qu' t'èl roûvèyes ! »
Èst-c' qui djèl pou ?

Lèyîz-m' plorer ! Tote mi vèye est gâtêye,
Dji l'a pièrdou !

Octobre 1853.

Les neuf textes qui composent cette plaquette sont extraits des *Œuvres complètes* de Nicolas Defrecheux¹. La mise à jour des conventions de transcription a été assurée par le personnel de la Bibliothèque des Dialectes de Wallonie (Musée de la Vie wallonne).

Illustration de couverture : Alice VDM

Portrait gravé : Adrien de Witte (1850-1935)

**Cette plaquette est publiée et diffusée
dans le cadre de la Fureur de lire.
Elle est écrite en « orthographe nouvelle »,
conformément aux rectifications de l'orthographe
du Conseil supérieur de la langue française de 1990.
Elle est disponible sur demande :
fureurdelire@cfwb.be | www.fureurdelire.be**

Une initiative de la Fédération Wallonie-Bruxelles
Éditrice responsable : Nadine Vanwelkenhuyzen
Service général des Lettres et du Livre
Fédération Wallonie-Bruxelles
Bd Léopold II 44 - 1080 Bruxelles
www.livre.cfwb.be

Dépôt légal : D/2024/7823/14
ISBN : 978-2-39074-007-0

1 Édition du Centenaire, sous la direction de Jean Haust et Charles Defrecheux, Liège, impr. Vaillant-Carmanne, 1925.

Nicolas Defrecheux est né en 1825 dans le quartier Saint-Léonard, à Liège. Il est mort en 1874. D'abord employé dans l'industrie du zinc, il devient patron boulanger puis, successivement, secrétaire et appariteur à l'Université de Liège. Sa chanson *Lèyîz-m' plorer*, qu'il écrit à 28 ans, connaît un immense succès populaire et lance la mode du lyrisme en littérature wallonne. Elle demeure un classique du répertoire liégeois, qui fut même interprété en 1948 par Édith Piaf. Dans la foulée de ce succès, Defrecheux cofonde la Société liégeoise de littérature wallonne, devenue aujourd'hui la Société de langue et de littérature wallonnes.

Poète avant tout romantique, partisan de la littérature édifiante, Nicolas Defrecheux laisse une œuvre protéiforme composée de chansons sentimentales ou morales, de contes en vers, de *pasquêtes*¹ et autres pièces humoristiques, de maximes et sentences...

Selon l'historien de la littérature Maurice Piron, l'œuvre de Nicolas Defrecheux doit être considérée comme « un fait d'influence capital, un tournant décisif dans l'évolution de nos lettres dialectales ».



1 La *pasquète* est une courte pièce d'humeur, destinée à critiquer ou caricaturer un personnage célèbre ou une situation, sur un air connu de tous.